

Geachte heer De Nas,

Met deze brief adviseert de Klachtencommissie Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: de commissie) middels u de minister van Justitie en Veiligheid over een klacht, ingediend tegen (-) (hierna: beklagde), ingeschreven in het Register beëdigde tolken en vertalers (hierna: Rbtv) als tolk Nederlands <-> (-), als vertaler Nederlands -> (-) en vice versa en als vertaler Nederlands -> (-) en vice versa.

### **Verloop van de procedure**

Bij e-mail van 18 maart 2020 hebben het bestuur van Vereniging (-), en (-)(Rbtv nummer (-)), voorzitter van dat bestuur, een klacht ingediend bij Bureau Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: Bureau Wbtv) (klacht 05-2020) over gedragingen van beklagde.

Bij brief van 7 april 2020 is beklagde op de hoogte gesteld van de ontvangst van de klacht en is haar gevraagd een verweerschrift in te dienen. Bij brief van 18 maart 2020 heeft beklagde een verweerschrift ingediend.

Op 7 april 2020 is een nadere onderbouwing van de klacht opgevraagd bij klager. Tevens is daarbij medegedeeld dat gezien de huidige omstandigheden omtrent het coronavirus/COVID-19 de eventuele hoorzitting pas gepland zou worden zodra er meer duidelijkheid bestaat over de duur van de genomen maatregelen.

Op 21 april 2020 heeft klager per brief laten weten de klacht niet nader te kunnen onderbouwen. Op grond van de aanwezige stukken, inclusief het verweerschrift van beklagde, is besloten om de klacht in behandeling te nemen. Daarbij is klager verzocht voorafgaand aan de hoorzitting in aanvulling op de klacht met bijlagen een ruimere selectie van de WhatsApp chats over het betreffende onderwerp toe te zenden, zodanig dat de aard van de gevoerde discussie voor de commissie duidelijk is.

Bij e-mail van 8 mei 2020 heeft (-) zich gesteld als gemachtigde van beklagde.

Bij brief van 13 mei 2020 zijn klager en beklagde door de commissie uitgenodigd om in het kader van een hoorzitting op 2 juni 2020 een toelichting te geven.

Per e-mail van 21 mei 2020 heeft klager nadere stukken toegezonden om de klacht te onderbouwen.

Bij brief van 22 mei 2020 heeft gemachtigde van beklagde een verweerschrift ingediend, waarin tevens een tegenklacht is opgenomen. (NB: beklagde was op dit moment nog niet op de hoogte van de nadere onderbouwing van klager)

De Klachtencommissie heeft de volgende stukken ontvangen:

Een e-mail van klager met als bijlage het klachtenformulier, 18 maart 2020;

De nadere onderbouwing van de klacht door klager, 21 mei 2020;

Het verweerschrift van gemachtigde namens beklagde, 22 mei 2020.

De klacht is op 2 juni 2020 behandeld door een kamer van de commissie, die als volgt is samengesteld:

dhr. mr. P.H. Louwers, voorzitter,

mw. mr. M.H.R. De Boer, lid,

dhr. G.A. Roodenrijs BTr, lid.

De commissie heeft zich bij de behandeling van de klacht doen bijstaan door

mw. mr. T. Mennen als secretaris.

Het verslag van de hoorzitting is als bijlage bij dit advies gevoegd.

Alle stukken zijn ter kennis gebracht van partijen.

De commissie heeft kennisgenomen van de stukken van het klachtdossier en van hetgeen zijdens klagers en beklaagde tijdens en na de hoorzitting naar voren is gebracht. De commissie overweegt naar aanleiding daarvan als volgt.

### **De klacht**

De klacht is naar het oordeel van de commissie als volgt samen te vatten:

In januari/februari 2020 werden acties gevoerd tegen het programma 'Tolken in de Toekomst'. Naar aanleiding van een aantal meldingen van leden van (-) waarin zij aangaven zich geïntimideerd te voelen door een aantal actievoerders heeft het bestuur van (-) een bericht op hun website gepubliceerd inhoudende – in het kort – dat ieder lid de vrijheid heeft om wel of niet deel te nemen aan de acties, maar dat zij niet mogen worden geïntimideerd door deelnemers aan de acties. Beklaagde heeft zich in een WhatsApp groep uitgelaten naar aanleiding van dit bericht. Volgens klager zijn de uitspraken in negatieve zin op het bestuur en de bestuursleden gericht en zijn ze suggestief van aard. Naar mening van klager worden de bestuursleden van (-) hierdoor opzettelijk door beklaagde in een kwaad daglicht gesteld. Tevens verwijt klager beklaagde het opzettelijk kwaadspreken over het bestuur waardoor leden mogelijk een onjuist beeld krijgen van het bestuur.

Klager is van mening dat het bestuur niet onrechtmatig gehandeld heeft door het bericht op de website van (-) aangezien het bericht neutraal van aard was en het bestuur bewust geen oordeel heeft uitgesproken over de acties maar slechts informatie geboden heeft aan leden die zich geïntimideerd voelden door actievoerders. Het bestuur heeft in zijn bericht uitdrukkelijk vermeld dat het ieder lid vrij staat om wel of niet deel te nemen aan de acties.

### **Het verweer en tegenklacht**

#### *Verweer*

Beklaagde is van mening dat de uitingen die door haar zijn gedaan niet zijn gedaan tijdens de uitoefening van haar beroep. Het oordeel of strafbare feiten zijn gepleegd is aan de strafrechter, niet aan de Klachtencommissie.

Beklaagde is van mening dat de Klachtencommissie niet verplicht is de klacht te behandelen in afwachting van het opsporingsonderzoek.

Beklaagde stelt dat klager nooit heeft deelgenomen aan de gewraakte groep in WhatsApp. Dit was een privégesprek dat door een Roemeense tolk, tevens bestuurslid van (-) moet zijn gelekt naar klager. Beklaagde ervaart dit als een persoonlijke vete. Beklaagde wordt daarenboven aangesproken op berichten die zij zelf niet heeft geplaatst.

Beklaagde heeft haar mening geuit in wat zij dacht dat een privégesprek was. Op grond van de Grondwet en mensenrechtenverdragen heeft zij daar het recht toe.

Beklaagde refereert aan het advies van 13 mei 2016: *"Aan beklaagde kan niet het recht worden ontnomen zijn zienswijze te delen met collega's en te ijveren voor volgens hem gewenste veranderingen. Daarbij dient hij wel de grenzen in acht te nemen die de wet en zijn hoedanigheid van beëdigde tolk/vertaler meebrengen. (...) Zelfstandige tolken en vertalers mogen, behoren zelfs, voor zichzelf op te komen en mogen ook*

*collega's oproepen en helpen om dat zelf ook te doen. Tevens moet het mogelijk zijn om klachten te uiten en misstanden aan te kaarten."*

Beklaagde verzoekt de commissie om de klacht niet-ontvankelijk te verklaren. Tevens verzoekt zij om een bemiddelingsgesprek te arrangeren. Tevens verzoekt beklagde de behandeling van de klacht uit te stellen in afwachting van een eventuele aangifte van klager tegen beklagde.

#### *Tegenklacht*

Beklaagde wenst een tegenklacht in te dienen. Beklaagde meent dat klager zich niet conform de Gedragscode gedraagt; meer specifiek in strijd met de algemene beroepsattitude (artikel 1.1) en artikel 5 (streven naar minnelijke oplossing). Hij uit te gemakkelijk beschuldigingen en bepleit daarbij zelfs doorhaling in het Register als sanctie. Zijn klacht is bovendien juridisch onhoudbaar, zowel naar vorm als naar inhoud.

De tegenklacht zoals geformuleerd door beklagde dient als uitbreiding van het verweer van beklagde alsmede als op zichzelf staande klacht.

#### **Hoorzitting**

Op de hoorzitting hebben partijen hun standpunten toegelicht zoals blijkt uit het bijgaande verslag.

#### **Feiten**

Uit de stukken en het verhandelde op de hoorzitting is, voor zover hier van belang, voor de commissie onder meer het volgende komen vast te staan:

Er zijn door beklagde uitlatingen gedaan in het kader van een WhatsAppgroep, die door klager worden beschouwd als grievend en strijdig met artikel 1.1 van de Gedragscode Wbtv.

Dit speelt zich af in de context van commotie binnen (-) in het kader van de acties van tolken en vertalers die in januari en februari 2020 zijn gevoerd. Er is een bericht op de website van (-) verschenen dat kennelijk tot beroering heeft geleid. Leden van (-) waren het niet eens met de stellingname, de positie van het bestuur stond ter discussie en emoties liepen hoog op.

Beklaagde ontkent niet dat de vier uitlatingen genoemd in de klacht en bijlage 2 daarbij door haar zijn gedaan maar stelt zich op het standpunt dat zij slechts in een privé chat haar mening heeft geuit en dat daar geen klachtwaardigheid bij hoort.

Zij heeft een tegenklacht ingediend tegen klager waarin in feite aan hem het verwijt wordt gericht dat hij te makkelijk een klacht heeft ingediend. Daarbij wordt aangehaald dat er geen poging is gedaan tot minnelijke regeling.

#### **Beoordeling**

De opdracht van de commissie is het bewaken van de kwaliteit en de integriteit van het Register beëdigde tolken en vertalers en van de daarin ingeschreven tolken en vertalers, in het belang van een goede uitoefening van hun werkzaamheden. Deze opdracht is neergelegd in de Wet beëdigde tolken en vertalers (Wbtv) en de daarop gebaseerde regelingen. Bij de concrete invulling daarvan geldt de Gedragscode Wbtv als richtlijn.

De commissie is van oordeel dat de gewraakte uitlatingen te ver verwijderd zijn van het door de klachtenprocedure geborgde belang. Zij vallen daarmee buiten het werkveld van de commissie.

Het gaat hier om 'intern-politieke' discussies tussen tolken en vertalers onderling over het beleid en de gang van zaken binnen (-). Er wordt dan ook geklaagd over schade berokkend aan (het bestuur en/of de voorzitter van) (-), en niet over beschadiging van het vertrouwen in de beroepsgroep. Dit laatste zal ook niet snel aan de orde zijn bij louter interne discussies, tussen tolken en vertalers onderling. Anders gezegd: in discussies zoals deze liggen de grenzen elders dan in de Gedragscode Wbtv of in het belang dat door de Wbtv via de commissie wordt beschermd.

### **Advies**

De commissie is gezien de stukken en gehoord de partijen tot de conclusie gekomen dat de onderhavige klacht geen of onvoldoende betrekking heeft op het werk van beklagde als beëdigd tolk/vertaler. Om die reden luidt het advies van de commissie, deze klacht ongegrond te verklaren.

Volledigheidshalve voegt de commissie hieraan toe dat zij in de feiten ook geen reden ziet om de minister te adviseren een tijdelijke doorhaling te overwegen in afwachting van een strafrechtelijk onderzoek, zoals klager heeft bepleit.

### **Tegenklacht**

Beklaagde heeft een tegenklacht geformuleerd, waarin zij aan klager het verwijt richt dat hij in strijd met de artikelen 1.1, 1.2 en 5 van de Gedragscode Wbtv de onderhavige klacht heeft ingediend. De toelichting hierop komt erop neer dat het indienen van deze klacht, zonder poging tot minnelijke regeling, in dit geval een onevenredig middel is, terwijl die toelichting voor het overige veeleer een uitweiding is van het verweer tegen de primaire klacht.

De commissie acht deze tegenklacht kennelijk ongegrond. Het indienen van een klacht zal niet snel klachtwaardig zijn, al was het maar omdat door het indienen van een klacht het voorwerp daarvan juist aan de commissie wordt voorgelegd om daarover haar oordeel te verkrijgen. Zo ook ten aanzien van de klacht van (-). Er zijn zeker omstandigheden denkbaar waaronder het indienen van een klacht misbruik van recht zou opleveren, maar daarvan is in dit geval aan de commissie niet gebleken.

### **Overschrijding adviestermijn**

De klacht is op 18 maart 2020 ingediend bij Bureau Wbtv. De klachtencommissie behandelt een klacht op grond van art. 23 Wbtv binnen zes weken na de ontvangst van een klacht en kan de termijn vervolgens met vier weken verlengen.

Na het indienen van de klacht op 18 maart 2020 is beklagde binnen redelijke termijn hiervan op de hoogte gesteld en in de gelegenheid gebracht een reactie in te dienen. Helaas was door de getroffen maatregelen rondom het coronavirus/COVID-19 een aantal weken onduidelijk of en in welke setting de hoorzitting plaats kon vinden. Beide partijen zijn hiervan tijdig op de hoogte gesteld. Daardoor heeft de behandeling van de klacht en het uiteindelijk oproepen van partijen voor een hoorzitting veel vertraging opgelopen.

Door omstandigheden buiten de schuld van beklagde en klager om zijn tot aan de inhoudelijke behandeling van de klacht op 2 juni 2020 bijna 11 weken verstreken.

Gelet op het bovenstaande heeft de commissie de minister niet binnen de gangbare wettelijke termijnen over de klacht kunnen adviseren. Nu de in de Wbtv genoemde termijnen slechts termijnen van orde betreffen, meent de commissie dat aan de overschrijding daarvan in dit geval geen consequenties behoeven te worden verbonden.

**Tot slot**

Klager en beklagde zullen van de commissie een afschrift van dit advies ontvangen.

De commissie stelt het op prijs te zijner tijd te vernemen op welke wijze de klacht door het Bureau Wbtv is afgehandeld.

Wij vertrouwen erop u hiermede voldoende te hebben geïnformeerd. Voor eventuele nadere informatie kunt u contact opnemen met het secretariaat van de commissie, bereikbaar onder bovengenoemd telefoonnummer en e-mailadres.

Hoogachtend,  
de Klachtencommissie Wbtv

mw. mr. T. Mennen  
secretaris

dhr. mr. P.H. Louwers  
voorzitter

**Bijlage bij het advies van de Klachtencommissie Wbtv (klachtnr. 05-2020)**

**Toepasselijke artikelen uit de Gedragscode voor tolken en vertalers in het kader van de Wbtv (september 2009)**

**1. Algemene beroepsattitude**

**1.1. Algemeen**

Tolken en vertalers gedragen zich zodanig dat het vertrouwen in de beroepsgroep waartoe zij behoren en in hun eigen beroepsuitoefening niet wordt geschaad, ook wanneer zij niet beroepshalve optreden.

**5. Geschillen**

Geschillen worden bij voorkeur beslecht bij minnelijke schikking. Tolken en vertalers spannen zich in ieder geschil in een minnelijke regeling te treffen.